

LEGE Nr. 477 din 9 iulie 2002  
privind ratificarea Acordului dintre România și Regatul Țărilor de Jos pentru exportul prestațiilor de securitate socială, semnat la București la 13 noiembrie 2001  
EMITENT: PARLAMENTUL  
PUBLICATĂ ÎN: MONITORUL OFICIAL NR. 558 din 30 iulie 2002

Parlamentul României adoptă prezenta lege.

#### ARTICOL UNIC

Se ratifică Acordul dintre România și Regatul Țărilor de Jos pentru exportul prestațiilor de securitate socială, semnat la București la 13 noiembrie 2001.

Această lege a fost adoptată de Camera Deputaților în ședința din 18 iunie 2002, cu respectarea prevederilor [art. 74](#) alin. (2) din Constituția României.

PREȘEDINTELE CAMEREI DEPUTAȚILOR  
VALER DORNEANU

Această lege a fost adoptată de Senat în ședința din 27 iunie 2002, cu respectarea prevederilor [art. 74](#) alin. (2) din Constituția României.

p. PREȘEDINTELE SENATULUI,  
DORU IOAN TĂRĂCILĂ

#### ACORD

#### între România și Regatul Țărilor de Jos pentru exportul prestațiilor de securitate socială

România și Regatul Țărilor de Jos, denumite în cele ce urmează părți contractante, dorind să stabilească relații în domeniul securității sociale și să reglementeze cooperarea între cele două state, au convenit următoarele:

#### ART. 1

##### Definiții

1. În scopul prezentului acord:

a) teritoriu desemnează:

- pentru România: întregul teritoriu de stat al României, inclusiv marea sa teritorială și spațiul aerian de deasupra teritoriului și mării teritoriale, asupra cărora România își exercită suveranitatea, precum și zona contiguă, platoul continental și zona economică exclusivă, asupra cărora România își exercită drepturi suverane sau jurisdicția, în conformitate cu legislația sa și potrivit normelor și principiilor dreptului internațional;

- pentru Regatul Țărilor de Jos: teritoriul din Europa al Regatului;

b) legislație desemnează legile și alte reglementări în vigoare referitoare la domeniile de securitate socială menționate la [art. 2](#);

c) autoritate competentă desemnează:

- pentru România: Ministerul Muncii și Solidarității Sociale;

- pentru Regatul Țărilor de Jos: Ministerul Afacerilor Sociale și Ocupării;

d) instituție competentă desemnează:

- pentru România: Ministerul Muncii și Solidarității Sociale, Casa Națională de Pensii și Alte Drepturi de Asigurări Sociale;

- pentru Regatul Țărilor de Jos:

- în cazul domeniilor de securitate socială menționate la [art. 2](#) paragraful 2 lit. a), b) și c): Landelijk Instituut Sociale Verzekeringen (Institutul Național pentru Asigurări Sociale) c/o Gak Nederland bv;

- în cazul domeniilor de securitate socială menționate la [art. 2](#) paragraful 2 lit. d), e) și f): Sociale Verzekeringsbank (Banca de Asigurări Sociale);

sau orice instituție autorizată să îndeplinească atribuțiile exercitate în prezent de instituțiile menționate mai sus;

e) prestație desemnează orice prestație în bani, conform legislației;

- f) beneficiar desemnează orice persoană care solicită sau are dreptul la o prestație;
- g) membru de familie desemnează o persoană definită sau recunoscută ca atare de legislație;
- h) domiciliu desemnează locul de ședere obișnuit;
- i) reședință desemnează locul de ședere temporară;
- j) informații desemnează date referitoare la identitate, adresă, situație familială, loc de muncă, studii, venit, stare de sănătate, deces și cazier sau orice alte date relevante pentru aplicarea prezentului acord;
- k) agenție desemnează orice instituție care este implicată în aplicarea prezentului acord și care include, printre altele: registrul de evidență a populației, registrul de stare civilă, autoritățile fiscale, registrul căsătoriilor, registrul comerțului, agențiile de ocupare a forței de muncă, școlile și alte instituții de învățământ, autoritățile comerciale, poliția, serviciile de detenție, oficiile de imigrare și notariatele publice.

2. Alți termeni utilizați în prezentul acord au sensul atribuit de legislația care se aplică.

#### ART. 2

##### Domeniul material

Prezentul acord se va aplica:

1. Pentru România, legislației referitoare la următoarele domenii de securitate socială:

- a) prestații în caz de boală și maternitate;
- b) prestații în caz de invaliditate;
- c) pensii în caz de bătrânețe;
- d) prestații de urmaș;
- e) alocații de stat pentru copii.

2. Pentru Regatul Țărilor de Jos, legislației referitoare la următoarele domenii de asigurări sociale:

- a) prestații în caz de boală și maternitate;
- b) prestații în caz de invaliditate pentru persoane angajate;
- c) prestații în caz de invaliditate pentru lucrătorii independenți;
- d) pensii în caz de bătrânețe;
- e) prestații de urmaș;
- f) prestații pentru copii.

#### ART. 3

##### Domeniul personal

Dacă nu se prevede altfel, prezentul acord se va aplica unui beneficiar, precum și unui membru al familiei sale atât timp cât are domiciliul sau reședința pe teritoriul unei părți contractante.

#### ART. 4

##### Exportul prestațiilor

Dacă nu se prevede altfel în prezentul acord, nici o prevedere a legislației unei părți contractante, care limitează plata prestațiilor doar pentru că un beneficiar sau un membru al familiei sale are domiciliul ori reședința în afara teritoriului acelei părți contractante, nu va fi aplicabilă unui beneficiar sau unui membru al familiei sale care are domiciliul ori reședința pe teritoriul celeilalte părți contractante.

#### ART. 5

##### Identificarea

1. Pentru a determina dreptul la o prestație și la plata acesteia, în conformitate cu legislația română sau olandeză, un beneficiar ori un membru al familiei sale va face dovada identității sale prin transmiterea de documente oficiale de identitate instituției competente a părții contractante pe teritoriul căreia persoana respectivă are domiciliul sau reședința. Documentul oficial de identitate poate fi pașaportul sau orice alt act de identitate valabil, eliberat pe teritoriul unde persoana respectivă are domiciliul ori reședința.

2. Instituția competentă identifică beneficiarul sau membrul familiei sale pe baza documentului oficial de identitate. Instituția competentă respectivă va informa instituția competentă a celeilalte părți contractante că identitatea unui beneficiar sau a membrului familiei sale a fost verificată, prin transmiterea unei copii de pe documentul oficial de identitate.

#### ART. 6

##### Verificarea solicitărilor și plăților

1. Pentru soluționarea solicitării sau plata unei prestații instituția competentă a unei părți contractante va verifica, la solicitarea instituției competente a celeilalte părți contractante, informațiile referitoare la un beneficiar sau un membru al familiei sale. Dacă este necesar, această verificare va fi efectuată împreună cu agențiile. Instituția competentă a unei părți contractante va transmite instituției competente a celeilalte părți contractante o confirmare a verificării împreună cu copiile autentificate de pe documentele relevante.

2. Prin derogare de la prevederile paragrafului 1 al prezentului articol, instituția competentă a unei părți contractante, fără o solicitare prealabilă, va informa instituția competentă a celeilalte părți contractante asupra oricărei modificări a informațiilor referitoare la un beneficiar sau un membru al familiei sale.

3. Instituțiile competente ale părților contractante pot lua legătura direct. De asemenea, instituțiile competente ale părților contractante pot contacta direct un beneficiar, un membru al familiei sale sau un reprezentant al persoanei respective.

4. Prin derogare de la prevederile paragrafului 1 al prezentului articol, reprezentanții diplomatici sau consulari și instituțiile competente ale unei părți contractante vor putea lua legătura direct cu agențiile celeilalte părți contractante pentru a verifica dreptul la o prestație sau la plata acesteia.

5. Agențiile vor depune toate diligențele necesare în scopul aplicării prezentului acord. Asistența administrativă furnizată de agenții va fi gratuită. Totuși autoritățile competente ale părților contractante pot conveni ca anumite cheltuieli să fie rambursate.

#### ART. 7

##### Examinările medicale

1. La solicitarea instituției competente a unei părți contractante, examinarea medicală a unui beneficiar sau a unui membru al familiei sale cu domiciliul ori reședința pe teritoriul celeilalte părți contractante va fi efectuată de către instituția competentă a acesteia din urmă părți contractante.

2. Pentru a determina capacitatea de muncă a unui beneficiar sau a unui membru al familiei sale instituția competentă a unei părți contractante va utiliza rapoartele medicale și datele administrative furnizate de instituția competentă a celeilalte părți contractante. Totuși instituția competentă a primei părți contractante poate solicita beneficiarului sau unui membru al familiei sale să se supună unei examinări medicale realizate de un medic, la alegerea acesteia sau pe teritoriul pe care se află instituția competentă.

3. Beneficiarul sau un membru al familiei sale este obligat să se conformeze oricărei solicitări de a se prezenta pentru efectuarea examinării medicale. Dacă persoana în cauză, din motive medicale, nu este capabilă să călătorească spre teritoriul celeilalte părți contractante, aceasta trebuie să informeze imediat instituția competentă a acelei părți contractante. În acest caz beneficiarul va fi obligat să transmită un certificat medical eliberat de un medic desemnat în acest scop de către instituția competentă a părții contractante pe teritoriul căreia beneficiarul își are domiciliul sau reședința. Acest certificat trebuie să ateste imposibilitatea efectuării călătoriei și durata probabilă a acestei stări.

4. Costurile examinării și, dacă este cazul, cheltuielile de călătorie și de cazare vor fi plătite de instituția competentă care a solicitat efectuarea examinării.

#### ART. 8

##### Recunoașterea și aplicarea deciziilor

1. Hotărârile unei instanțe judecătorești sau deciziile investite cu titlu executoriu ale unei instituții competente a unei părți contractante, referitoare la recuperarea debitelor rezultate din plăți necuvenite aferente prestațiilor de securitate socială, colectarea contribuțiilor de securitate socială și penalitățile prevăzute de legislația relevantă, vor fi recunoscute de cealaltă parte contractantă.

2. Recunoașterea poate fi refuzată numai dacă este contrară ordinii publice a părții contractante pe teritoriul căreia hotărârea sau decizia trebuie pusă în executare.

3. Hotărârile sau deciziile investite cu titlu executoriu, recunoscute în conformitate cu paragraful 1 al prezentului articol, vor fi puse în executare de cealaltă parte contractantă. Modalitățile de executare a acestora vor fi în conformitate cu legislația aplicabilă pe teritoriul celeilalte părți contractante unde hotărârea sau decizia trebuie pusă în executare. Confirmarea titlului executoriu al hotărârii sau deciziei va fi atestată de copia autenticată de pe această decizie sau hotărâre. Punerea în executare a deciziei sau hotărârii va fi notificată celeilalte părți contractante.

#### ART. 9

##### Recuperarea debitelor

Recuperarea debitelor rezultate din plăți necuvenite, aferente prestațiilor de securitate socială sau penalităților ca urmare a unei decizii investite cu titlu executoriu, emisă de instituția competentă a unei părți contractante, poate fi efectuată, la solicitarea acesteia, prin reținerea debitelor din sumele datorate beneficiarului respectiv, de către instituția competentă a celeilalte părți contractante. Ultima instituție competentă va deduce suma, în conformitate și în limitele legislației pe care o aplică instituția competentă în executarea deciziilor similare, și va rambursa suma instituției competente îndreptățite.

#### ART. 10

##### Refuzul la plată, suspendarea, retragerea

Instituția competentă a unei părți contractante poate refuza acordarea unei prestații sau poate suspenda ori retrage plata unei prestații, dacă:

- a) un beneficiar sau un membru al familiei sale nu a efectuat examinările ori nu a furnizat informațiile solicitate conform [art. 5](#) și paragrafelor 2 și 3 ale [art. 7](#), în termenele prevăzute de legislația aplicabilă; sau
- b) instituția competentă a celeilalte părți contractante nu a transmis informațiile sau nu a efectuat examinările solicitate conform [art. 5](#), paragrafului 1 al [art. 6](#) și paragrafului 1 al [art. 7](#), într-o perioadă de 3 luni.

ART. 11

Protecția datelor

1. În cazul în care, conform prezentului acord, autoritățile competente, instituțiile competente sau agențiile unei părți contractante comunică date personale autorității competente sau instituțiilor competente ale celeilalte părți contractante, acea comunicare va fi supusă prevederilor legale referitoare la protecția datelor, stabilite de partea contractantă care furnizează datele. Orice transmitere auxiliară, precum și orice stocare, modificare și distrugere a datelor vor fi efectuate conform prevederilor legislației referitoare la protecția datelor a părții contractante primitoare.

2. Folosirea datelor în alte scopuri decât cele de securitate socială va fi supusă aprobării persoanei respective sau va fi în conformitate cu alte garanții prevăzute de legislația națională.

ART. 12

Aplicarea acordului

Instituțiile competente ale ambelor părți contractante, prin intermediul aranjamentelor suplimentare, pot stabili măsuri pentru aplicarea prezentului acord, în conformitate cu legislația internă în vigoare.

ART. 13

Utilizarea limbilor oficiale

1. Pentru aplicarea prezentului acord autoritățile competente, instituțiile competente și agențiile părților contractante pot comunica direct între ele în limba engleză.

2. Nici un document nu poate fi respins doar pe motivul că a fost scris în limba oficială a celeilalte părți contractante.

ART. 14

Soluționarea divergențelor

Autoritățile competente ale celor două părți contractante vor depune toate diligențele necesare pentru soluționarea de comun acord a oricărei divergențe rezultate din interpretarea sau aplicarea prezentului acord.

ART. 15

Intrarea în vigoare a acordului

1. Prezentul acord va intra în vigoare în prima zi a celei de-a două luni de la data ultimei notificări, prin care părțile contractante își comunică reciproc îndeplinirea procedurilor interne necesare pentru intrarea sa în vigoare.

2. Regatul Țărilor de Jos va aplica provizoriu prevederile [art. 4](#) din prima zi a celei de-a două luni care urmează semnării.

ART. 16

Aplicarea teritorială

Regatul Țărilor de Jos va aplica prevederile prezentului acord numai pe teritoriul european al Regatului.

ART. 17

Denunțarea

1. Prezentul acord va rămâne în vigoare pentru o perioadă nedeterminată.

2. Prezentul acord poate fi denunțat oricând prin notificare efectuată de către oricare dintre părțile contractante. În caz de denunțare prezentul acord va rămâne în vigoare până la sfârșitul anului calendaristic următor anului în care notificarea de denunțare a fost primită de cealaltă parte contractantă.

Semnat la București la 13 noiembrie 2001, în două exemplare originale, fiecare în limbile română, olandeză și engleză, toate textele fiind egal autentice. În cazul oricărei divergențe de interpretare textul în limba engleză va prevala.

Pentru România,  
Mihnea Motoc,  
secretar de stat  
Ministerul Afacerilor Externe

Pentru Regatul Țărilor de Jos,  
D. A. Benschop,  
secretar de stat  
Ministerul Afacerilor Externe

-----